

Частное образовательное учреждение
высшего образования
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Елена Андреевна Королько

Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом rain/дождь

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель
Алексеева Т.М.

Санкт-Петербург
2021

Цель данного исследования состоит в выявлении сходств и различий структурных и семантических особенностей фразеологических единиц с компонентом «rain/дождь», а также особенностей их функционирования в речи.

Объектом исследования являются фразеологизмы с компонентом «rain/дождь» в английском и русском языках.

Предметом исследования являются сходства и различия в структуре и семантике английских и русских фразеологизмов с компонентом «rain/дождь».

Теоретическую значимость исследования мы видим в том, что данная работа вносит вклад в развитие вопросов изучения фразеологизмов английского и русского языков.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут найти применение в вузовских лекционных курсах по языкознанию, стилистике, лингвокультурологии, а также в практике преподавания английского языка и русского языка как иностранных.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, двух приложений.

ВВЕДЕНИЕ

К настоящему времени одним из наиболее актуальных и активно развивающихся направлений исследования фразеологии стала сравнительно-сопоставительная фразеология, занимающаяся сопоставительным анализом фразеологических составов нескольких языков. Значительный научный интерес представляют исследования, направленные на выявление общего и частного в языках разной степени родства. Данное исследование не является исключением.

В современном языкознании взаимная связь языка и культуры не вызывает сомнений. Каждый язык неотделим от культуры, которая составляет его содержательный аспект. Язык не только сиюминутно отражает современную культуру, но и фиксирует её предыдущие состояния и передаёт её ценности от поколения к поколению.

Чтобы достичь полного взаимопонимания, яснее и образнее выразить свою мысль, человек в своей речи использует фразеологизмы (ФЕ). ФЕ в русском языке в повседневной речи употребляются достаточно часто. Иногда люди не замечают, что произносят эти устойчивые выражения - настолько они привычны и удобны. Но употребление ФЕ придает речи живость и красочность. Понимание устойчивых выражений, а также их правильное употребление в речи считается одним из показателей совершенства речевого мастерства и высокого уровня языковой культуры. Чем богаче словарный запас человека, тем интереснее и ярче выражает свои мысли.

Данная работа посвящена сопоставительному анализу фразеологизмов с компонентом «rain/дождь» в английском и русском языках.

Актуальность данного исследования обусловлена тем фактом, что, согласно произведенному анализу научной литературы по проблеме исследования, работ, выполненных на материале английского и русского языков, и более узко на материале фразеологизмов, и тем более в

сопоставительном аспекте, выполнено не было.

В связи с тем, что оба языка имеют значительное количество фразеологизмов с компонентами-метеонимами, мы ограничиваемся теми фразеологизмами, которые включают компонент «rain/дождь», руководствуясь тем соображением, что данный тип метеонимов (гидронимы) имеет большую значимость как в английской, так и в русской лингвокультурах.

Цель данного исследования состоит в выявлении сходств и различий структурных и семантических особенностей фразеологических единиц с компонентом «rain/дождь», а также особенностей их функционирования в речи.

Для достижения цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) создать теоретическую базу исследования, опираясь на достижения англоязычной и русскоязычной лингвистики;
- 2) сформировать корпус английских и русских фразеологизмов с компонентом «rain/дождь»;
- 3) классифицировать английские и русские фразеологизмы с компонентом «rain/дождь» с точки зрения их структуры и семантики;
- 4) проанализировать функционирование данного типа фразеологизмов в речи с учетом их национально-культурной специфики.

Объектом исследования являются фразеологизмы с компонентом «rain/дождь» в английском и русском языках.

Предметом исследования являются сходства и различия в структуре и семантике английских и русских фразеологизмов с компонентом «rain/дождь».

Поставленные задачи определили необходимость использования следующих **методов исследования**: общенаучные методы (описание, сравнение, обобщение, классификация), специальные методы лингвистических исследований: сопоставительный, компонентный, структурный, семантический и лингвокультурологический анализ, метод

количественного анализа.

Материалом для исследования послужили данные фразеологических, а также толковых словарей английского и русского языков, словарей энциклопедического типа. Количество материала, отобранного из словарных источников, составило 37 фразеологических единиц в английском языке и 19 фразеологических единиц в русском языке.

Теоретическую значимость исследования мы видим в том, что данная работа вносит вклад в развитие вопросов изучения фразеологизмов английского и русского языков.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут найти применение в вузовских лекционных курсах по языкознанию, стилистике, лингвокультурологии, а также в практике преподавания английского языка и русского языка как иностранных.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, двух приложений.

Во введении приводится общая характеристика работы, раскрывающая актуальность проведенного исследования, его цель и задачи, объект, предмет, методы исследования.

Первая глава посвящена теоретическому изучению вопросов по теме исследования.

Во второй главе представлено практическое исследование по указанной теме.

В заключении собраны основные результаты и сделанные на их основе выводы по всему исследованию.

Список источников составляет 49 источников.

В приложении приведены дополнительные данные по работе.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава 1 Фразеологизмы в русском и английском языках	7
1.1 Понятие фразеологизма и его свойства	7
1.2 Структура лексического значения фразеологизма	10
1.3 Классификация фразеологизмов	14
1.4 Языковая картина мира	17
1.5 Лингвокультурологический подход как способ выявления этномаркированных особенностей языка и культуры	22
Выводы по главе 1	28
Глава 2 АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «RAIN/ДОЖДЬ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	29
2.1 Анализ ФЕ английского языка	30
2.1.1 Материал и методы исследования	30
2.1.2 Структурная классификация	32
2.1.3 Семантические особенности	35
2.2 Анализ ФЕ русского языка	38
2.2.1 Материал и методы исследования	38
2.2.2 Структурная классификация	40
2.2.3 Семантические особенности	42
2.3 Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом «rain/дождь» в английском и русском языках	44
2.3.1 Сопоставительный анализ структурных особенностей	44
2.3.2 Сопоставительный анализ семантических особенностей	47
Выводы по главе 2	48
Заключение	51
Список использованных источников	Error! Bookmark not defined.
Приложения	58

ГЛАВА 1 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

1.1 Понятие фразеологизма и его свойства

В рамках настоящего исследования, посвященного сопоставительному анализу фразеологизмов в английском и русском языках, целесообразным является рассмотреть понятие «фразеология».

Так, определение данного понятия, согласно Н.Н. Амосовой, заключается в следующем: «фразеология – это наука, сфера изучения которой включает в себя единицы языка, обладающие устойчивостью и сложным составом» [Амосова 1963: 54]. Фразеологию также можно определить как совокупность всех фразеологизмов.

В свою очередь, под фразеологизмом понимают сложное по составу сочетание, обладающее устойчивостью [Амосова 1963: 54]. Следует отметить, что лингвисты до настоящего времени не достигли консенсуса по вопросу определения фразеологизма.

Фразеологизм — общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава.

Хотя на данный момент научной литературы по фразеологии достаточно много, но даже по основным вопросам единого мнения не существует. Самое существенное упущение – это отсутствие единого определения ФЕ. Возникает вопрос о четком обозначении определения изучаемых нами единиц. Принимая во внимание взгляды А.В.Кунина [12;

13] на вопрос об определении устойчивых выражений как идиом или ФЕ, мы отмечаем, что идиоматические устойчивые выражения, как правило, обозначаются идиомами в сфере зарубежной лингвистики. Термин «ФЕ» был предложен отечественными языковедами для разграничения между свободными словосочетаниями и устойчивыми выражениями. Следовательно, мы будем использовать термин «устойчивые выражения» для обозначения всех видов готовых выражений в отличие от свободных словосочетаний, а термин «ФЕ» мы оставим для обозначения особой группы устойчивых выражений, характеризующихся идиоматическим значением.

Почти каждый ученый дает свое определение термина ФЕ. Так у А.В.Кунина ФЕ – это раздельнооформленные образования с полностью или частично переосмысленным значением. Виноградов характеризует ФЕ как «устойчивые» словесные комплексы, противопоставляемые «свободным» синтаксическим словосочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизводимые в процессе речи [13, с. 4].

Также расходятся во мнениях ученые по поводу объема фразеологии, того, что относится к ФЕ, а что нет. Так В.В. Виноградов [3; 4], Н.М.Шанский [23], А.В. Кунин [12; 13], В.Л. Архангельский, В.Н. Телия [20] считают, что крылатые выражения, пословицы и поговорки являются ФЕ. Н.Н. Амосова же наоборот не относит устойчивые обороты с целью предикативной структурой (пословицы и поговорки). Гаврин включает в состав фразеологии все устойчивые и переменнo-устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям функционально-семантической компликативности [цит. по 12, с. 78].

Так, в Oxford Advanced Learner's Dictionary можно встретить следующее определения данного понятия: «a group of words whose meaning is different from the meanings of the individual words» [Hornby 2010 : 771]. В то же время В.В. Виноградов утверждает, что фразеологические единицы – это не что иное, как устойчивые лексические, сочетания слов, которые

употребляются в языке и не образуются заново в процессе речи. Они выступают как «готовые выражения», «неразложимые целые единицы», «эквиваленты слов» [Виноградов 1953 : 56].

В рамках настоящего исследования была предпринята попытка выделить наиболее схожие черты среди рассмотренных дефиниций, в результате чего было получено следующее определение фразеологизма. Так, фразеологизм представляет собой устойчивое по своему составу и структуре словосочетание в каком-либо языке, лексически неделимое, имеющее самостоятельное значение и выполняющее функцию отдельной лексемы.

Важным является отметить тот факт, что нельзя утверждать, что значение фразеологизма равно сумме значений составляющих его лексических единиц. С точки зрения семантики слитность фразеологизма может варьироваться в довольно широком диапазоне – от невозможности выделения его значения из слов, входящих в его состав (фразеологические сращения), до комбинаций, в которых смысл выделяется из совокупности значений каждого элемента данной комбинации. Отметим, что переход словосочетания в устойчивую фразеологическую единицу получил название лексикализации.

Помимо того, что в настоящее время существует большое количество определений фразеологизма, предлагаемых различными авторами, следует отметить тот факт, что различными исследователями по-разному интерпретируются свойства, которыми наделен фразеологизм. Наиболее часто лингвистами выделяются следующие свойства фразеологических единиц:

1. раздельнооформленность

Под раздельнооформленностью мы имеем в виду устойчивую грамматическую форму каждого компонента. Так, каждый компонент фразеологического сочетания может употребляться только в принятой для него форме.

2. воспроизводимость

Для фразеологизма характерно употребление только в закрепившемся в языке виде.

3. принадлежность к номинативному инвентарю языка

Фразеологизмы выполняет номинативную функцию, которая заключается в назывании и обозначении фрагмента действительности.

4. устойчивость.

Рассмотрим каждое из вышеперечисленных свойств подробнее.

Фразеологизм обладает устойчивостью, то есть степенью неделимости компонентов, невозможностью/возможностью внесения изменений во фразеологизм, за счет добавления/исключения компонентов фразеологизма или замены одного или нескольких компонентов аналогичной лексической единицей [Зыкова 2013 : 46].

1.2 Структура лексического значения фразеологизма

Разновидность лексического значения позволяет выявить семантические классы слов и сложность лексической семантики. Выделение фразеологического значения единицы дает возможность выделить его основные разновидности значения: фразеоматическое, идиофразеоматическое и идиоматическое в соответствии с тремя группами фразеологических единиц (фразеоматика, идиофразеоматика и идиоматика) [Телия 1999 : 46].

Исследование понятий идиоматичности и фразеологичности ведется на протяжении длительного времени, тем не менее, нельзя вести речь о взаимозаменяемости названных понятий в силу определения статуса фразеологического значения, а также нахождения фразеологического значения единицы на каждом из структурных уровней языка (в том числе на уровне слова), или наделения фразеологизма лексическим значением. Таким

образом, введение статуса фразеологического значения представляет собой достаточно сложную задачу.

Авторами исследований были разработаны несколько классификаций фразеологических единиц. В рамках настоящего исследования рассмотрим одну из классификаций ФЕ по структурному принципу, создателем которой является А.И. Смирницкий. В рамках данной классификации выделяются следующие основополагающие структурные типы [Смирницкий 1956 : 60–69]:

1. ФЕ, имеющие структуру сочинительного либо подчинительного словосочетания.

2. Одновершинные ФЕ представляют собой обороты, состоящие из 1 знаменательной и одной служебной лексемы либо одной знаменательной и двух или трех служебных лексем.

3. Фразеологизмы, имеющие частично-предикативную структуру, то есть состоящие из лексемы и придаточного предложения.

4. Номинативно-коммуникативные фразеологизмы представляют собой глагольные обороты со структурой словосочетания с глаголом в инфинитиве и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге.

5. ФЕ, имеющие структуру придаточного предложения.

6. Эквиваленты предложения – некоторые структурные типы междометных оборотов, которые имеют силу высказывания и характеризуются самостоятельной интонацией.

7. ФЕ, имеющие структуру простого или сложного предложения.

Опираясь на положения, выдвинутые В.В. Виноградовым, можно заявить, что ответа на вопрос, который заключается в возможности междометий образовывать предложения, до настоящего времени не было найдено. Среди лингвистов-синтаксистов по-прежнему отсутствует единая позиция по тому, можно ли считать их «словами-предложениями».

В рамках текста междометия используются как вводные слова. Чаще

всего значение фразеологизма состоит из структурных особенностей, то есть опирается только на семантическую основу. Специфика фразеологического значения не может быть целиком сведена к соотношению между структурой фразеологической единицы и ее значением, несмотря на то что фразеологические значения существуют в рамках конкретных структур. По мнению многих лингвистов, чем слабее лексическое значение отдельных его компонентов, тем более целостным будет значение ФЕ. Таким образом, можно утверждать, что лексическое значение компонентов и целостное значение фразеологизма характеризуются отношениями обратной пропорциональности [Савицкая 1961: 66].

Инвариант информации относительно слов и фразеологических единиц представляет собой обобщенную форму, согласно которой происходит отражение в сознании объектов действительности, которая, в свою очередь, выражается посредством языковых знаков. Фразеологическое значение – инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельнооформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов. Данное толкование фразеологического значения позволяет выделить его три основные разновидности, среди которых следует назвать идиоматическое, идиофразеоматическое и фразеоматическое.

Рассмотрим подробнее названные варианты значений. Так, идиоматическое значение подразумевает инвариант информации, выраженной единицами языка с полностью или частично переосмысленным значением. Единицы языка являются раздельнооформленными, в то время как идиофразеоматическое значение подразумевает инвариант информации, выраженный раздельнооформленными единицами языка, имеющими полностью или частично переосмысленные значения. Наконец, фразеоматическое значение подразумевает инвариант информации, выраженной единицами языка, имеющими осложненное, а не

переосмысленное значение. Фразеоматические значения можно встретить как оборотах с несвязанными значениями, так и со связанными.

Следует отметить, что лингвисты до сих пор занимаются вопросом изучения термина «коннотация», так как его понимание не однозначно. Э. Сэпир отмечает, что существует множество определений коннотации [Сэпир 1993 : 49].

Рассмотрим определение коннотации с позиции А.В. Кунина, который полагает, что коннотация в рамках значения фразеологической единицы наделена чрезвычайно важным значением. Исследователь утверждает, что коннотация представляет собой значимый компонент в значении фразеологизма.

Несмотря на то, что существует множество определений коннотации, под рассматриваемым термином зачастую понимается добавочное значение слова, несущее стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение.

Коннотация не добавляется к основному значению слова или фразеологической единицы, но сосуществует с ним, поскольку восприятие реальности происходит не только с точки зрения рациональности, но и с точки зрения чувственного познания. Е.Ф. Арсентьева пишет: «Под коннотацией подразумевается нюанс, который является частью семантики языковых единиц и выражает стилистически маркированное или эмоционально оценочное отношение того, кто говорит, к объекту реальности. Таким образом, утверждение приобретает экспрессивный или эмоциональный тон» [Арсентьева 2006 : 25–30].

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что коннотация – это тип информации, которая встроена в речевые и языковые единицы в дополнение к их предметному и логическому содержанию.

Ведя речь о структуре коннотации, следует отметить, что обычно коннотация включает в себя следующие компоненты: эмотивный, оценочный и экспрессивный. По мнению некоторых лингвистов (И.В.

Арнольд), кроме названных компонентов в структуре коннотации можно обнаружить стилистическую составляющую. Отметим, что данные компоненты могут присутствовать в комплексе, быть изолированными или вообще отсутствовать. Отсутствие коннотации можно отметить в некоторых типах фразеоматических оборотов.

1.3 Классификация фразеологизмов

Учеными не выработано единого принципа классификации ФЕ. Для каждого типа ФЕ существуют свои критерии выделения, которые, однако, далеко не всегда поддаются ясной операционализации. Для идиом, образующих центр множества ФЕ, факторы нерегулярности должны быть выражены в максимальной степени. Попытка ориентации на какое-то одно свойство идиоматичности не дает желаемых результатов применительно к идиомам, поскольку ни одно из охарактеризованных выше свойств идиоматичности не является необходимым и достаточным для всех идиом в целом (А.Н.Баранов [2], Д.О.Добровольский [9]). Реально практически для каждой группы идиом выделяется свой набор критериев. На практике классификация ФЕ и критерии выделения отдельных классов бывают тесно связанными с конкретными задачами, решаемыми в рамках той или иной концепции.

Ввиду вышеизложенного за основу классификации ФЕ нами будет выбрана теория, положенная в основу классификации академиком В.В. Виноградовым [3; 4].

Выдающийся русский ученый-языковед, академик В.В.Виноградов [8], с чьим именем связано становление фразеологии как самостоятельной филологической дисциплины, создал свою четкую фразеологическую концепцию, в центре которой находится слово, помещенное в

синтаксические и стилистические условия.

В.В.Виноградов [3; 4] за основу классификации ФЕ берёт семантический критерий. Он по степени мотивированности целевого значения от смысла слов-компонентов определяет три разряда ФЕ.

1) фразеологические сращения - устойчивые сочетания слов, не мотивированные внутренней формой,

2) фразеологические единства - устойчивые сочетания слов с прозрачной внутренней формой и

3) фразеологические сочетания - выражения, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе – во фразеологически связанном.

Пословицы и поговорки в подходе В.В. Виноградова выведены за пределы фразеологии, а грамматические ФЕ и фразеосхемы вообще не рассматриваются.

В последующем в советской и российской лингвистике предлагались как модифицированные варианты классификации Виноградова, так и оригинальные классификации (Н.Н.Амосова, А.В.Кунин [12; 13], И.И.Чернышева), которые, однако, в целом не содержали операциональных критериев выделения отдельных классов и не отвечали на вопрос о специфике ФЕ как особого слоя лексики естественного языка.

Огромный вклад в разработку теории устойчивых сочетаний внес советский академик А.А. Виноградов. Помимо «свободных сочетаний» он выделяет еще три группы сочетаний [4; с. 113]:

1) к первой группе относятся фразеологические сращения, которые обязательно характеризуются смысловой неразложимостью и, факультативно, грамматической или синтаксической неразложимостью.

2) ко второй группе относятся фразеологические единства, которые отличаются от первой группы сочетаний большей самостоятельностью компонентов и семантической разложимостью.

- 3) в последнюю группу Виноградов определил фразеологические сочетания, которые стоят ближе всего к переменным сочетаниям, хотя и состоят из слов с ограниченной сочетаемостью.

Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака ФЕ позволило профессору Н.М. Шанскому [23] развить дальше классификацию академика В.В. Виноградова [4] и выделить четвертый тип ФЕ – т.н. «фразеологические выражения» [23, с. 76].

К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы» [23, с. 76]. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Наиболее популярной является частеречная структурная классификация ФЕ, согласно которой в зависимости от того, какой части речи эквивалентно все словосочетание, можно разделить ФЕ на следующие классы:

- 1) именные\субстантивные,
- 2) глагольные,
- 3) адъективные,
- 4) адвербиальные,
- 5) глагольно-препозитивные и
- 6) междометные.

По своему охвату данная классификация включает, только словосочетания в составе предложения и показывает, какими членами предложения они являются, т.е. какую синтаксическую функцию они выполняют. Эта классификация подходит только для ФЕ по структуре равных словосочетаниям.

Подобная классификация, основанная на грамматическом сходстве

компонентов состава ФЕ, предложена Арнольд И.В., предлагает классификацию, основанную на соответствии синтаксических функций ФЕ и частей речи, которыми они могут быть замещены:

Именные ФЕ;

Глагольные ФЕ;

Адъективные ФЕ;

Наречные или ФЕ;

Междометные ФЕ.

1.4 Языковая картина мира

В настоящее время в лингвистике большое внимание уделяется изучению взаимосвязи языка и культуры этноса, а также различных способов отражения окружающей действительности различными нациями. Общеизвестно, что каждый народ обладает определенным стереотипом характера, мышления, своей культурой и ценностями. Перечисленные аспекты складываются и накапливаются веками, наследуются последующими поколениями и, как следствие, формируют картину мира людей.

В рамках настоящего исследования целесообразным является рассмотреть понятие «картина мира». Так, согласно определению, предложенному В.П. Васильевым, картиной мира называется система представлений о реальности, характерная как для индивида, так и для целой группы людей. Она представляет собой знания человека о природе, об обществе, мире и самом себе и составляет основу культуры [Васильев 2007 : 17–34]. Существуют разные картины мира, которые наделены особенными чертами и характеристиками, однако среди них выделяется языковая картина мира. По словам А. Вежбицкой, во всех естественных языках присутствуют

элементарные значения, которые составляют основу человечества [Береснева 1997 : 15–63].

Язык является наиболее важным способом формирования человеческого знания о мире. В процессе своей деятельности людьми отражается то, что они видят вокруг. Это отмечается в языковой форме [Байер 2014 : 14–17]. Согласно А. Вежбицкой, языковая картина мира – исторически сложившийся набор идей на данном языке и определенный взгляд на мир. Каждый естественный язык обладает уникальной языковой картиной мира [Вежбицкая 1997 : 254–265].

Среди многих исследователей присутствует мнение, что языковая картина мира помогает определить нормы общения человека, его отношение к живой и неживой природе, к себе. Каждый естественный язык отражает свой уникальный способ восприятия, что можно назвать своего рода философией, в связи с тем, что определенные взгляды носителей языка формируются с детства.

Отметим, что на формирование языковой картины мира оказывают влияние различные факторы. Среди них можно назвать такие, как природа, местность, язык, традиции, воспитание и другие социальные факторы [Вайсгербер 2004 : 25–96].

В рамках связи языка и культуры народа стоит также упомянуть и о гипотезе лингвистической относительности, ключевыми положениями которой являются следующие: способ мышления говорящего обуславливает язык данного народа; способ познания мира зависит, прежде всего, от того, на каком языке говорят. Развитие данная гипотеза получила в работах Л. Вейсбергера, который полагал, что язык действует во всех областях духовной жизни народа, а понятие «языковой общности» – одно из основополагающих в его концепции [Вайсгербер 2004 : 25–96].

Отметим, что с целью лучшего понимания нации необходимо является рассмотреть менталитет и присущий нации национальный характер. В настоящем исследовании мы принимаем сторону В.В. Ощепковой,

утверждающей, что «национальный характер» – это устойчивый комплекс ценностей, поведения и различных установок, характерных для данной культуры [Ощепкова 2014 : 101].

Основная ценность, присущая каждому из языков, заключается в наличии лингвистических обозначений реалий цивилизации, окружающей среды, образа жизни людей, которые несут культурный отпечаток. Отметим, что для обозначения перечисленных реалий исследователями было разработано большое количество терминов: безэквивалентная лексика, реалии, фоновая лексика, лакуны, культураны и т.д. В качестве семантики вышеназванных терминов авторами исследований рассматривается область, где культура и язык наиболее близки. Сюда входят фразеологизмы, пословицы, поговорки, реалии и т.д., которые могут передаваться из поколения в поколение и отражать сущность людей. Через них мы можем видеть, как думает нация, пишет Н.И. Сукаленко [Сукаленко 1991 : 203–206].

Перейдем к рассмотрению языковой картины мира носителей английского языка. Общеизвестно, что в качестве одной из отличительных особенностей англичан принято называть их сдержанность. Ученые выдвигают предположения, что данный факт может быть обусловлен географическим положением Великобритании, которая частично изолирована от континента. О.А. Корнилов говорит также о том, что типичный англичанин старается сохранить лицо в любой ситуации и скрыть свои эмоции [Корнилов 2000 : 321–330]. Необходимо уделить внимание тому факту, что для англичан сдержанность напрямую связана с вежливостью, что, в свою очередь, представляет собой главную особенность общения жителей Англии. Так, в своем исследовании, посвященном роли концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков, И.В. Зыкова пишет о том, что англичане часто благодарят, извиняются, заменяют формы императива такими различными вопросительными и развернутыми конструкциями [Зыкова 2014 : 211–216].

Л.Р. Мухарлямова и Г.А. Талипова пишут о том, что носители

английского языка никогда не выкажут неприязни по отношению к чему-либо. Данный факт привел к тому, что зачастую англичан характеризуют как двуличных людей [Мухарлямова 2015: 169–172]. Жители Великобритании могут слушать человека, но они не покажут свою неудовлетворенность. Такие фразы, как «Довольно интересные рассуждения» или «Это очень интересная идея» сигнализируют о несогласии с мнением другого человека. В то же время терпимость британцев будет означать уважение границ частной жизни и невмешательства.

Англоговорящие люди славятся своей любовью и бережным отношением к природе – они не мыслят себя отдельно от нее. В.А. Бичкинова, Э.О. Дальдинова утверждают, что природа представляет собой часть существования англичан [Бичкинова 2017 : 294–297].

Еще одной характерной чертой жителей Британии является их гордость и высокомерие.

Британцы также испытывают страсть к путешествиям, однако не выказывают желания сблизиться с иностранцами.

Носители английского языка никогда не признают чужие традиции, в то же время они остаются убежденными приверженцами обычаев своей страны.

Отметим, что британцы не привыкли проявлять враждебность к какому-либо объекту. Если объект им неприятен, они выражают свое отношение с помощью коротких фраз, которые, с одной стороны, показывают их отношение к объекту, а с другой стороны, не говорят об их истинном отношении напрямую, стараясь не разжигать конфликт и не оскорблять собеседника.

В свою очередь, говоря о языковой картине мира носителей русского языка, следует отметить, что для русскоязычных кажется очевидным, что в психической жизни человека можно различить интеллектуальную и эмоциональную сферы: интеллектуальная жизнь связана с головой, а эмоциональная – с сердцем.

Отметим, что русская лингвистическая концептуализация мира также характеризуется восприятием мира, основанным на противопоставлении «верхнего» и «нижнего». В то же время чрезмерное внимание к «низшему», к жизни, к деталям жизни не одобряется. С точки зрения русской лингвистической концептуализации мира хорошо, если человек бескорыстен и даже нерасчетлив.

Этически сомнительной для жителей России является категория удовольствия.

Многие исследователи утверждают, что для русских свойственна ленивая беспечность. В подтверждение этому заявлению можно привести исконно русское слово «авось».

Таким образом, основываясь на вышесказанном, можно прийти к выводу, который заключается в том, что вопрос о проявлении национального характера и менталитета англичан очень интересен и сложен. Однако именно взаимодействие культуры и языка дает возможность проследить и увидеть преломление окружающей нас действительности и способность языка сквозь поколения передавать культурное наследие народа [Зыкова 2016 : 451–467; Зыкова 2013 : 43–49].

Состав любого языка с точки зрения фразеологии можно характеризовать как индивидуальный. Фразеологическая картина мира каждой нации – это искусство и способность данной общности представлять сложные и многогранные понятия и концепты в виде образов. При изучении национального самовосприятия и самосознания нации рассмотрение фразеологических картин мира в настоящее время носит приоритетный характер и представляет большой интерес для лингвистов, что обусловлено тем, что фразеологическая картина мира – не только одна из составляющих мировосприятия и мировидения народа, но и совокупность индивидуальных и общенациональных знаний о мире.

У нас есть все основания утверждать, что материальное и духовное наследие народной культуры фиксируется в виде знаков во

фразеологическом составе языка. Они отражают национальные ценности, систему этических, эстетических и моральных предпочтений, которые рассматриваются исследователями как иллюстрации какого-либо конкретно взятого этноса.

ФЕ различных типов считаются отражением системных отношений мира реальных, а также одной из форм выражения и отражения объективной реальности в сознании носителей языка. Категория фразеологических единиц включает устойчивые компаративы, паремии, идиомы. Отметим, что ФЕ имеют сложную многомерную структуру, включающую социальную, психологическую и культурную часть наряду с понятийным аппаратом. В свою очередь, в состав культурной, социальной и психологической части входят национальные образы, заложенные культурой коннотации, оценки, эмоции, которые присущи этой культуре.

Таким образом, на современном этапе развития языкознания, языковые модели мира становятся объектом описания. Картина мира любого языка может рассматриваться не только в контексте культуры, обычаев и традиций данного народа, но и также в контексте лингвистики [Косяков 2009: 3–10].

1.5 Лингвокультурологический подход как способ выявления этномаркированных особенностей языка и культуры

Человеческое понимание и образы различных явлений в значительной мере зависят от особенностей окружающей среды и погодных условий. Отметим, что последние влияют как на жизнь отдельного человека, так и на жизнь народа в целом. Концепт «погода», который характерен для любой мировой культуры, может быть назван универсальным. Более того, как отмечает А.В. Кунин, данный концепт следует рассматривать как центральный концепт каждого народа, в силу того что жизнь каждого

человека протекает в тех или иных погодных условиях и неотделима от них [Кунин 1972 : 156–159]. Воздействие, которое оказывается погодными условиями, влияет на менталитет человека, его характер, а также его образ жизни. Будучи обусловленными характером погоды и погодных условий в каждой отдельно взятой стране, каждая культура, без сомнения, имеет собственное восприятие концепта «погода». Несомненно, что погодные условия в странах в разных странах с разным климатом воспринимаются совершенно по-разному.

Так, «картинка» погоды в странах с теплым, благоприятным для человека климатом значительно (можно сказать, совершенно) отличается от той же самой «картинки», воспринимаемой жителями стран с суровым холодным климатом. Неизменный интерес лингвистов к данному вопросу вызван, прежде всего, высокой культурной и социальной значимостью погоды как феномена. Обратившись к уже проведенным исследованиям и публикациям, посвященным отражению погоды в языковой картине мира и языке, мы выяснили, что исследования затрагивают различные аспекты погодных условий и явлений в их языковой объективации [Кустова 2003 : 26–51].

Анализ работ по данной теме выявил, что отечественные ученые-лингвисты в основном обращают внимание на концепт «метеоним», его семантику, особенности структуры, репрезентацию в разных видах дискурса, во фразеологическом запасе языка, особенности его перевода. Сопоставительный анализ метеонимов на материале нескольких языков является наиболее частым типом исследований данного концепта [Симонова 2019 : 40–45].

В последнее время отечественные лингвисты активно разрабатывают фрагмент концептосферы, коррелирующей с погодными явлениями в рамках русского языка. Все большую популярность набирают исследования с концептом «погода» в различных диалектах и регионах.

Исследованию отдельного концепта-метеонима «дождь» посвящены

работы М.В. Домбровской, которая рассматривает данный концепт на примере французской и русской картин мира, используя методы ассоциативного эксперимента и лексикографический анализ (2004, 2005, 2006).

В.П. Васильев посвятил ряд работ концепту «дождь» и его образным реализациям в рамках русского языка, в частности. (2003, 2007, 2012, 2014). Вышеупомянутый автор также рассмотрел метеонимы «град» и «роса» в русской языковой картине мира. (2002, 2005). О.С. Фисенко проанализировал концепт «гроза» и его представление в русской языковом сознании.

Интересной для нашего исследования представляется работа Е.С. Симоновой, в которой автор анализирует фразеологизмы с компонентами-гидрометеорами на материале английского и русского языков [Симонова 2019].

Итак, мы можем сказать, что погода как предмет исследований отечественных ученых рассматривается довольно широко. Важность и актуальность изучения концепта «погода» обусловлены многогранностью данного явления. Аспект для изучения выбирается в зависимости от задач и целей конкретного исследования.

Феномен погоды набирает все большую и большую популярность и интерес среди исследователей. Стоит упомянуть, что значительная часть исследований, связанных с погодными исследованиями были выполнены за последнее десятилетие [Филичева 1985 : 49-52]

Широко известно, что для жителей Британских островов погода имеет крайне важное значение. Погодные условия являются неотъемлемой частью жизни каждого британца.

Культура Великобритании отражает географическое положение Великобритании как государства – острова, расположенность около моря, значимость дождя, шторма, ветра как погодных явлений широко отражается во фразеологическом, лексическом и паремиологическом фондах языка [Козлова 2016 : 53–63].

Английская погода как феномен широко рассматривается как в художественной, так и в научной литературе.

В рамках художественной литературы лингвисты пытаются создать портрет страны и нации, что, несомненно, подразумевает изучение погоды и климата (предмет исследований), а также изучению их влияния на национальный характер и менталитет.

Стереотипы о погоде как, например, английская погода, не меняются веками. Некоторые лингвисты считают, что значимую роль в становлении менталитета англичан сыграла именно погода. [Кравцов 2008 : 219-223]

В качестве примера приводят неловкость, которую англичане испытывают, находясь в компании. Это объясняется тем более домоседливым образом жизни англичан, что отличает их от европейцев, например. Это можно объяснить более теплым климатом в южной части Европы, что позволяет часто обедать вне дома и наносить визиты в гости.

Неэмоциональность и замкнутость, как характерные черты для англичан, также вероятно могут быть обусловлены пасмурным климатом Британских островов.

Корреляцию национального характера англичан и погодные условия изучал Дж. Паксман. Согласно его исследованиям, в связи с тем, что погода имеет непосредственное влияние на поведение человека, есть вероятность того, что развитие некоторых черт характера тоже может подвергаться влиянию погоды.

Так он утверждает, что зацикленность англичан на доме, частной территории можно объяснить сырым, холодным и промозглым климатом Британских островов, что вынуждает англичан проводить дома большое количество времени, а не проводить его вне дома.

Автор предпринимает попытку объяснить, каким образом погодные условия повлияли на характерные, по его мнению, черты англичан (прагматичность и скромность). Также автором были рассмотрены концепты дома и частной жизни, такие важные для английского менталитета и

национальной культуры. В качестве одного из веских аргументов автор приводит географическое положение Британских островов (обособленность, удаленность) [Карасик 2004 : 126–154].

Для английской нации погода является базовым компонентом, который отражает один из ключевых характеристик национальной концептосферы. Еще в 18 веке литературные критики отмечали, что англичане при встрече могут бесконечно беседовать о погоде и очевидных вещах. До сих пор погода для англичан считается вежливой и безопасной темой для разговора.

Согласно исследованиям антропологов о корреляции погодных условий и их влияния на англичан, в большинстве случаев погода является именно той темой, с которой начинается разговор среди англичан [Иванов 2005 : 1–10].

Погоде уделяется довольно много времени в разговорах англичан. Но этот факт не обусловлен их одержимостью погодой или ее властью над ними. Утверждают, что погодные условия Британских островов нельзя назвать экстремальными, скорее уникальными.

Климат Британских островов достаточно умеренный, но погодные условия варьируются из-за расположения Великобритании на нескольких климатических зонах [Домбровская 2006 : 52–59].

По словам антропологов, погода является для англичан лишь поводом начать разговор и преодолеть свою сдержанность. Так мы можем сказать, что обсуждение погоды считается одним из видов small-talk, началом разговора и воспринимается как средство социального сближения [Добровольский 1996 : 71–94].

Выше отмечалось, что для англичан важнее установить контакт при помощи разговора о погоде, а не само обсуждение погоды как явления.

Прогноз погоды иногда называют одержимостью англичан. Для англичан считается обычным делом выслушивать мельчайшие метеорологические подробности о местах, где они могли никогда ранее не быть. Такую особенность англичан сложно понять иностранцам.

Для англичан разговор о погоде или метеорологической сводке приравнивается к показателю установленного контакта с собеседником.

Отметим, что для представителей английской культуры свойственно критиковать погоду, что совершенно непонятно для иностранцев. Несмотря на то, что английская погода не является какой-то особенной, англичане не терпят, когда их погоду критикуют и говорят, что она скучна и неинтересна.

Английская погода как предмет исследований привлекает и отечественных лингвистов.

Согласно М.П. Любимову, погода значительно повлияла на формирование характера англичан. Она поспособствовала формированию типичных для англичан черт характера: прагматизма, консерватизма, стремления к уединению, сдержанности (которая зачастую воспринимается как высокомерие и снобизм).

Отметим, что осадки воспринимаются разными культурами по-разному. Как мы упоминали ранее, для английской культуры осадки являются неотъемлемой частью культуры [Гак 2001 : 25–88], в то время как для русских ситуация несколько иная.

Для русских понятие осадков не имеет четко положительной или отрицательной эмоциональной окраски для каждого типа осадков, однако мы можем четко утверждать о наличии негативного отношения к дождю.

Во время дождя – небо серое, пасмурно, дует ветер, возможен туман, гроза, гром, молнии и прочие сопутствующие явления. В представлении русских дождь характерен преимущественно для осеннего времени, что сопровождается лужами, грязью и прочим. Летний же дождь воспринимается с положительной стороны [Серебренников 1955]

Стоит отметить, что в каждом языке существует отдельное название для каждого типа осадков, хотя и не все они характерны для тех или иных регионов. Так, например, на Британских островах выделяют около 15 видов дождей и для каждого есть отдельное название в зависимости от интенсивности, продолжительности и прочего. В русской картине мира от

дождя стремятся укрыться, так как Россия не считается страной с большим количеством осадков.

Выводы по главе 1

Фразеологию определяют как науку, которая изучает сложные по составу языковые единицы, имеющие устойчивый характер.

Фразеологическое значение представляет собой комплекс значений, включающее его основные разновидности: фразеоматическое значение, идиофразеоматическое значение, идиоматическое значение.

Языковая картина мира является неотъемлемой частью исследований, посвященных взаимодействию языка и культуры. Картина мира – это система представлений о реальности, которая характерна как для индивида, так и для целой группы людей. Она представляет собой знания человека о природе, об обществе, мире и самом себе и составляет основу культуры.

Лингвокультурологическое направление в науке реализуется в разных аспектах. Во-первых, языковая объективация (вербализация) представлений носителей определенного языка и культуры может анализироваться с позиций коллективной языковой личности – с опорой на лексикографические источники и многочисленные контексты из литературы разных стилей и жанров, отражающие традиционные общие представления о некотором фрагменте языковой картины мира.

ГЛАВА 2 АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «RAIN/ДОЖДЬ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В данной главе нами будет проведен анализ фразеологических единиц с компонентом «rain/дождь» в английском и русском языках. В качестве материала для исследования нами были отобраны фразеологические единицы из словарей:

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary,
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary,
3. Collins dictionary of idioms,
4. Англо-русский словарь В.К. Мюллера,
5. Фразеологический словарь русского языка (Е.Н. Телия),
6. Фразеологический словарь Фёдорова.

В рамках исследования в данной главе нами было проанализировано 37 ФЕ английского языка, отобранные методом сплошной выборки из словарей и 19 ФЕ русского языка, отобранных методом сплошной выборки из представленных выше словарей.

При выборе компонента для исследования нами были выбраны ФЕ, содержащие в своем составе компоненты «rain/дождь».

2.1 Анализ ФЕ английского языка

2.1.1 Материал и методы исследования

Методом сплошной выборки из обозначенных выше словарей нами были отобраны 37 ФЕ, содержащие в своем составе компонент *rain*.

Полный список ФЕ английского языка с анализом структурных и семантических особенностей представлен в приложении А к работе.

Отобранные нами ФЕ представлены в таблице 2.1.

Таблица 2.1 Материал исследования (ФЕ с компонентом *rain* в английском языке)

№№	ФЕ	Значение
1.	(as) right as rain	1.in good health or order; feeling or working just as someone or something should. 2. completely correct.
2.	be rained in	to be forced to remain inside because it is raining outside
3.	be rained off	to be delayed, postponed, or canceled due to the rain.
4.	be rained out	to be delayed, postponed, or cancelled due to the rain
5.	charge it to the dust and let the rain settle it	a humorous response when one is not likely to pay for something.
6.	come in out of the rain	1. literally, to enter a place in order to avoid rain. 2. to remember or consider reality while fantasizing or being overly optimistic.
7.	rain or shine	no matter what the weather is
8.	get \ take a rain check	to refuse an offer or invitation but with the hope or promise that it can be postponed or accepted at a later date or time.
9.	it's raining cats and dogs	if you say it's raining cats and dogs, you mean that it is raining very heavily.
10.	it's raining pitchforks (and hammer handles).	it is raining very hard (rural).

11.	know enough to come in out of the rain	to have enough common sense to choose an obvious solution (like going inside if it starts raining).
12.	make it rain	slang to throw or drop dollar bills in a show of wealth.
13.	pour rain	to rain very heavily, especially for a long period of time.
14.	pour with rain	to rain very heavily, especially for a long period of time.
15.	rain closet	the shower, especially a standalone shower that is not part of a bathtub.
16.	rain something down (on someone or something)	to pour something, such as criticism or praise, onto someone or something.
17.	rain in on someone or something	[for rain] to enter a window or other opening and get someone or something wet.
18.	rain on (one's) parade	to ruin one's plans or temper one's excitement.
19.	save (sth) for a rainy day	to keep an amount of money for a time in the future when it might be needed
20.	a rainy day	fund an amount of money that you have saved
21.	the rain comes down in torrents	rains heavily
22.	get out of the rain	avoid trouble
23.	go in when it rains	avoid trouble
24.	it's raining buckets	rain very heavily, in large amounts
25.	risk of rain	a significant chance of rain
26.	rain stair-rods	old-fashioned To rain extremely heavily. Primarily heard in UK.
27.	rain fire and brimstone on (someone or something)	Likened to a punishment from God. 1. To inflict great suffering or destruction on someone or something, especially with a bombardment of bombs or projectiles. 2. To express vehement, vitriolic criticism or reproach of someone or something.
28.	rain on (someone or something)	1. Literally, of rain, to fall on someone or something from the sky. 2. To pour or fall on someone or something from above in a rain-like shower. 3. To cause some liquid, loose substance, or multitude of small objects to fall down in a shower on someone or something. In this usage, a noun or pronoun is used between "rain" and "on." 4. To give or bestow something on someone in abundance. In this usage, a noun or pronoun is used between "rain" and "on."
29.	rain stopped play	Said when an event is delayed, postponed, or canceled due to rain. Originally used in reference to sports, but used by extension in reference to other outdoor activities. Primarily heard in UK, Ireland.

30.	rain off	1. verb To delay, postpone, or cancel something because of rain. Usually used in passive constructions. 2. noun An event or activity that has been delayed, postponed, or canceled because of rain. Often spelled with a hyphen.
31.	to be caught in the rain	get in the rain
32.	to keep the rain out	find a shelter from rain
33.	the rains	the season of heavy continuous rain in tropical countries
34.	rain dance	a dance traditionally performed by some Native Americans to encourage rain
35.	rain date	an alternative date when an event will take place if it has to be cancelled on the original date because of rain
36.	rain of something	a large number of things falling from the sky at the same time
37.	It's raining men	there are many attractive men around

Как видно, полный список ФЕ включает 37 единиц.

Данные ФЕ будут далее проанализированы нами с точки зрения их структуры и семантики (коннотации).

2.1.2 Структурная классификация

При проведении анализа фразеологических единиц с компонентом «rain» в английском языке мы будем придерживаться структурной классификации, предложенной А.В. Куниным. Согласно этой классификации, как было отмечено выше, ФЕ можно разделить на 6 групп:

1. Субстантивные ФЕ
2. Глагольные ФЕ
3. ФЕ пословично-поговорочного типа
4. Адъективные ФЕ
5. Адвербиальные ФЕ
6. Междометные ФЕ

Проведенный нами анализ отобранных ФЕ показал следующее:

1. Самую многочисленную группу ФЕ составили ФЕ глагольного типа, а именно 22 ФЕ из 37, что составило 55% от числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры таких ФЕ:

- **know** enough to come in out of the rain – to have enough common sense to choose an obvious solution (иметь достаточно здравого смысла, чтобы выбрать очевидное решение),
- **rain** something down on someone or something – to pour something, such as criticism or praise, onto someone or something (вылить что-то на кого-то (критика, злословие)),
- **rain** on (one's) parade – to ruin one's plans (разрушить чьи-то планы).

2. Вторую по численности группу составили ФЕ субстантивного типа – 9 ФЕ из 37, что составило 22% от числа исследуемых ФЕ.

Приведем пример таких ФЕ:

- Pour **rain** – to rain very heavily, especially for a long period of time (проливной дождь, очень сильный дождь),
- **rain** dance – a dance traditionally performed by some Native Americans to encourage rain (танец для вызова дождя),
- to keep the **rain** out – find a shelter from rain (спрятаться от дождя).

3. Третью группу представляют ФЕ пословично-поговорочного типа (ППТ) 8 ФЕ из 37, что составило 20% от числа исследуемых ФЕ.

- it never **rains** but it pours. – good (or bad) things do not just happen a few at a time, but in large numbers all at once. (беда не приходит одна),
- It's **raining** men - there are many attractive men around (вокруг столько привлекательных людей \ мужчин),
- it's **raining** cats and dogs – if you say it's raining cats and dogs, you mean that it is raining very heavily. (идет очень сильный ливень).

4. Четвертая группа включает ФЕ адъективного типа – 1 ФЕ из 37, что составило 3% от числа исследуемых ФЕ.

Приведем пример ФЕ данного типа:

- as right as rain – in good health or order; feeling or working just as someone or something should (в добром здравии или в верном порядке; чувствовать или работать так, как нужно).

5. ФЕ междометного типа в рамках исследуемых ФЕ обнаружено не было – 0 ФЕ из 37, что, соответственно, составило 0% от числа исследуемых фразеологических единиц.

6. ФЕ адвербиального типа в рамках исследуемых ФЕ обнаружено не было – 0 ФЕ из 37, что составило 0% от числа исследуемых фразеологических единиц.

7. Также отметим, что в некоторых ФЕ была использована словоформа *rainy*:

8. *save (sth) for a rainy day – to keep an amount of money for a time in the future when it might be needed* (отложить (деньги) на черный день).

Для наглядного представления полученных результатов анализа построим диаграмму.

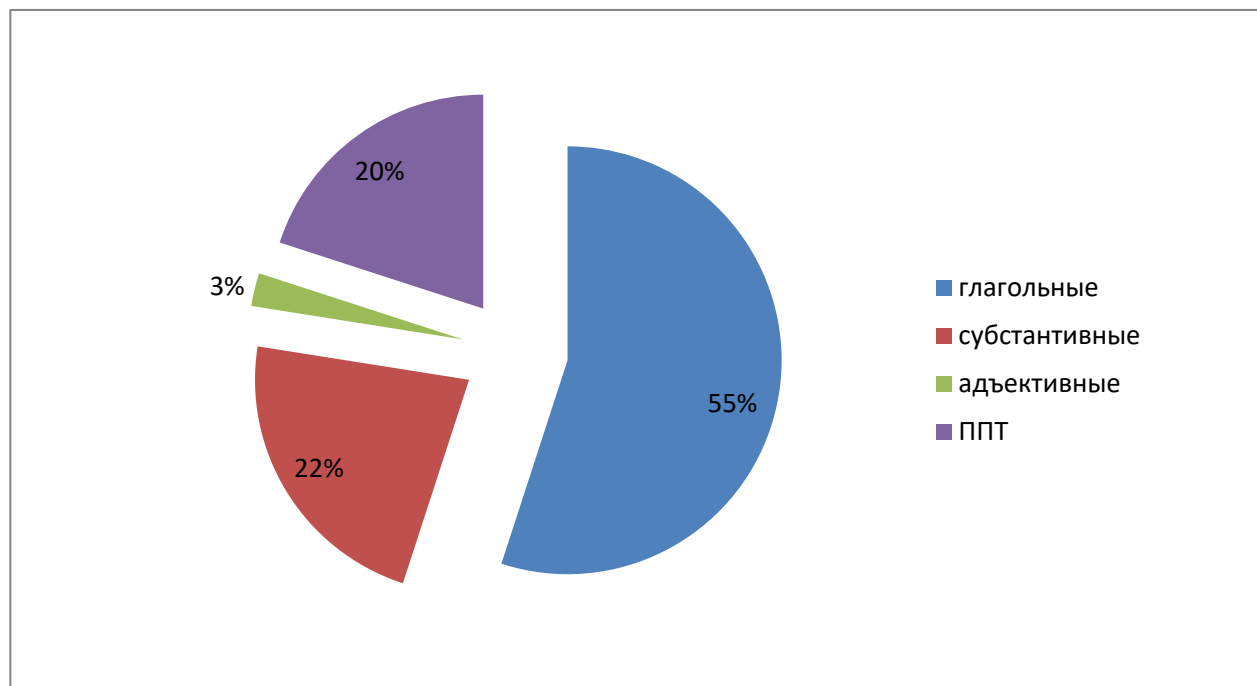


Рис. 2.1 – Классификация ФЕ с компонентом «rain» в английском языке по структурному принципу

Исходя из данных диаграммы, мы можем сделать вывод о

значительном преобладании ФЕ глагольного типа, 55%, также широко представлены субстантивные ФЕ и ФЕ пословично-поговорного типа, 22% и 20% - соответственно, а также о полном отсутствии ФЕ междометного и адвербиального типов.

Значительное преобладание ФЕ глагольного типа может быть объяснено, прежде всего, структурой английского языка. Широко известный факт, что для английского языка характерна большая вербализация нежели субстантивизация. Также данный факт может быть обусловлен тем, что непосредственно дождь связывают с каким либо действием или же процессом, что лучше всего описать с помощью глагола.

Количественное отставание субстантивных единиц от глагольных можно объяснить тем, что описание действий и явлений часто можно осуществить с помощью имен существительных.

ФЕ пословично-поговорочного типа содержат уже «готовую», завершённую мудрость, переданную народом.

Адъективные ФЕ в своей основе содержат имя прилагательное, что делает возможным передать какой-либо признак предмета (чаще всего признак явления или человека).

Междометные и адвербиальные ФЕ отсутствуют полностью ввиду вероятной нехарактерности описания признака действия при помощи ФЕ.

2.1.3 Семантические особенности

Шкала оценок является важным компонентом структуры не только ФЕ, но и любой лексической единицы в целом. Выделяют три типа оценки (эмоциональной окраски, коннотации):

- положительную,
- нейтральную и

– негативную коннотацию.

Для определения типа коннотации каждой из отобранных ФЕ с компонентом *rain* мы пользовались специальными пометками в словарях.

Анализ отобранных ФЕ с компонентом «rain» в английском языке показал следующее:

1. Самая большая по численности группа представлена ФЕ с нейтральной оценкой. А именно данная группа насчитывает 30 ФЕ из 37, что составляет 81 % от общего числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры ФЕ данной группы:

rain stopped play – said when an event is delayed, postponed, or canceled due to rain. Originally used in reference to sports, but used by extension in reference to other outdoor activities. Primarily heard in UK, Ireland,

rain dance - a dance traditionally performed by some Native Americans to encourage rain

rain in on someone or something - [for rain] to enter a window or other opening and get someone or something wet.

Вторая по численности группа представлена ФЕ, содержащими негативную оценку. А именно в данную группу включены 3 ФЕ из 37, что составило 8% от общего числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры ФЕ данной группы:

rain fire and brimstone on (someone or something) - 1. To inflict great suffering or destruction on someone or something, especially with a bombardment of bombs or projectiles. 2. To express vehement, vitriolic criticism or reproach of someone or something,

rain something down (on someone or something) - to pour something, such as criticism or praise, onto someone or something.

ФЕ с положительной эмоциональной окраской образуют группу из 4 ФЕ из 37, что составляет 11% от общего числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры фразеологических единиц данной группы:

(as) right as rain – in good health or order; feeling or working just as

someone or something should (в добром здравии или в верном порядке; чувствовать или работать так, как нужно).

*charge it to the dust and let the **rain** settle it* - a humorous response when one is not likely to pay for something.

*come in out of the **rain*** - 1. literally, to enter a place in order to avoid rain.
2. to remember or consider reality while fantasizing or being overly optimistic.

Для подведения итогов семантических особенностей отобранных ФЕ с компонентом «rain» в английском языке, а также для наглядного представления результатов данного типа анализа построим диаграмму.

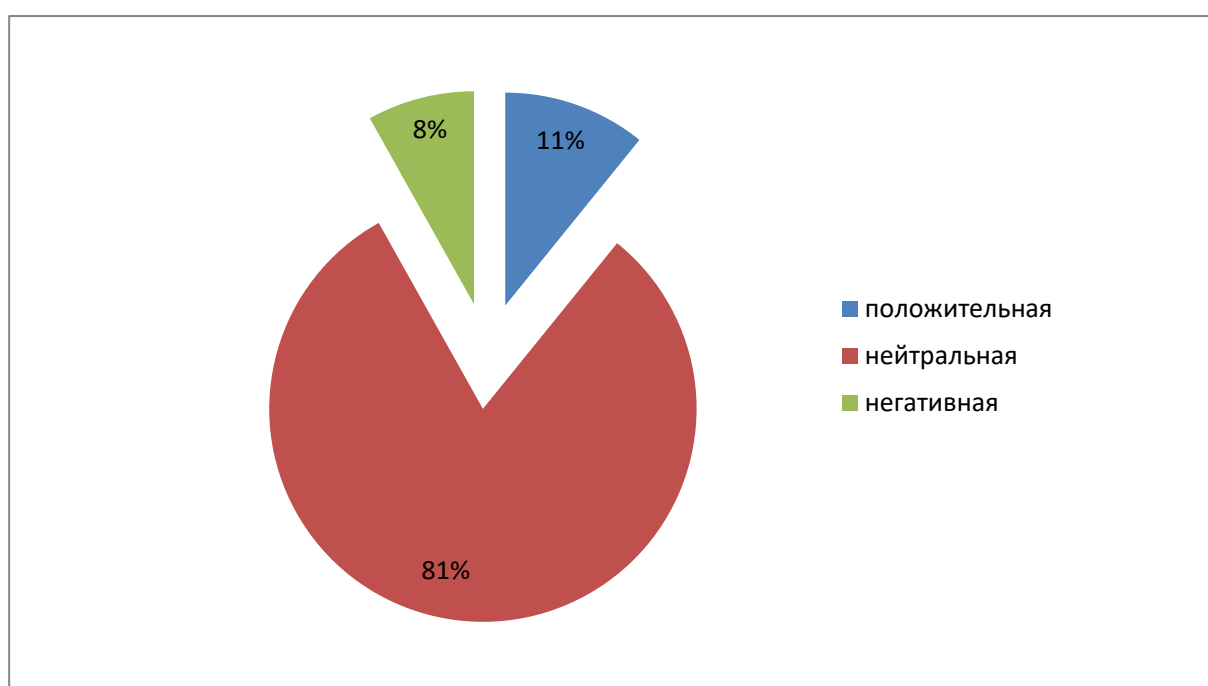


Рис. 2.2 – Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «rain» в английском языке

Исходя из данных диаграммы, мы можем отметить преобладание ФЕ с нейтральной оценкой. ФЕ с нейтральной оценкой преобладают, что можно связать с тем, что, несмотря на достаточно частое негативное отношение к осадкам, нейтральное отношение к ним также имеет место быть. Достаточно большое количество ФЕ с нейтральной оценкой обусловлено довольно большим количеством единиц, обозначающих непосредственно объекты или

погодные явления.

Важно отметить, что в английском языке имеется большое количество идиоматических выражений, используемых для вербализации **интенсивного дождя**. В них всегда присутствует элемент образности, что позволяет красочно и наглядно отобразить характеристики дождя. К разговорному стилю речи принадлежат такие выражения, как “it’s bucketing”, “it’s bucketing down”, “it’s raining buckets”, что означает “to rain very heavily, in large amounts” (льет как из ведра, идет сильный дождь). Например: “The rain was coming down in buckets” (Дождь лил как из ведра). В данных случаях прослеживается метафорический перенос, связанный с образом большого ведра с водой, выливающегося на землю.

Итак, ФЕ с положительной и отрицательной эмоциональной окраской мы насчитали приблизительно одинаковое количество. Это можно объяснить тем фактом, что зачастую люди склонны негативно относиться к любым видам осадков вне зависимости от географического места проживания. Что касается непосредственно Британских островов, широко известно об очень частых и продолжительных осадках разных типов на территории островов и соответственно об уже индифферентном к ним отношении со стороны англичан.

2.2 Анализ ФЕ русского языка

2.2.1 Материал и методы исследования

Методом сплошной выборки из обозначенных выше словарей нами были отобраны 19 ФЕ, содержащие в своем составе компонент *дождь*.

Полный список ФЕ русского языка с анализом структурных и семантических особенностей представлен в приложении Б к работе.

Отобранные нами ФЕ представлены в таблице 2.2.

Таблица 2.2 Материал исследования (ФЕ с компонентом *дождь* в

русском языке)

№№	ФЕ	Значение	структура	семантика
1.	золотой дождь	1) большие денежные суммы 2) необыкновенные блага, удача	Сущ.	положительное
2.	после дождика в четверг / после дождичка в четверг	неизвестно когда, никогда	адверб.	нейтральное \ отрицательное
3.	звездный дождь / метеоритный дождь	обильное падение метеоритов	Сущ.	нейтральное
4.	свинцовый дождь	о выпущенных из ружья или орудия зарядах дроби, картечи и т.д.	Сущ.	нейтральное
5.	проливной дождь	очень сильный дождь	Сущ.	нейтральное
6.	грибной дождь	дождь, идущий при свете солнца	Сущ.	нейтральное
7.	затяжной дождь	продолжительный, длительный дождь	Сущ.	нейтральное
8.	пелена / завеса дождя	сплошные атмосферные осадки в виде дождя	Сущ.	нейтральное
9.	дождь стеной	о сильном проливном дожде	Сущ.	нейтральное
10.	дождь как из ведра / дождь льет как из ведра	сильный дождь	Сущ.	нейтральное
11.	идет дождь	выпадение атмосферных осадков в виде дождя	предложение	нейтральное
12.	словно грибы после дождя	быстро, в большом количестве	адверб.	нейтральное
13.	ждать как дождя в засуху	ждать с большим нетерпением	Глаг.	нейтральное
14.	человек дождя / дети дождя	люди, отгороженные от мира	Сущ.	нейтральное
15.	слепой дождь	дождь, идущий при солнце	Сущ.	нейтральное
16.	кислотный дождь	дождь, содержащий кислотные смеси, образующиеся в результате взаимодействия влаги с газопылевыми отходами производства	Сущ.	нейтральное
17.	Мелкий дождь	(ситник или бусенец) — общее определение для небольших жидких осадков, немного сильнее мороси или накрапывающего дождя, при	Сущ.	нейтральное

		которых дождевые капли мелкие и не слишком часты, так что по-настоящему промокнуть под таким дождём непросто		
18.	денежный дождь	большие суммы денег	Сущ.	нейтральное
19.	Сыпаться дождем	чего-то много упало	Глаг.	нейтральное

Итак, нами было отобрано 19 единиц.

Данные ФЕ будут далее проанализированы нами с точки зрения их структуры и семантики (коннотации).

2.2.2 Структурная классификация

При проведении анализа ФЕ с компонентом «дождь» в русском языке мы также придерживались структурной классификации, предложенной А.В. Куниным.

Проведенный нами анализ отобранных ФЕ показал следующее:

1. Самую многочисленную группу ФЕ составили ФЕ субстантивного типа, а именно 14 ФЕ из 19, что составило 74% от числа исследуемых ФЕ.

Приведем примеры таких ФЕ:

- *грибной дождь* – дождь, идущий при свете солнца,
- *золотой дождь* – 1) большие денежные суммы; 2) необыкновенные блага, удача,
- *мелкий дождь (ситник или бусенец)* – общее определение для небольших жидких осадков, немного сильнее мороси или крапывающего дождя, при которых дождевые капли мелкие и не слишком часты, так что по-настоящему промокнуть под таким дождём непросто.

2. В следующую группу вошли ФЕ глагольного типа – 2 ФЕ из 19, что составило 10,5% от числа исследуемых ФЕ.

Приведем пример таких ФЕ:

- ***Ждать** как дождя в засуху – ждать с большим нетерпением,*
- *Сыпаться **дождем** - чего-то много упало.*

3. Группа ФЕ адverbиального типа 2 ФЕ из 19, что составило 10,5% от числа исследуемых ФЕ.

- *После **дождика** в четверг – никогда, неизвестно когда,.*
- *словно грибы после **дождя** – быстро, в большом количестве*

4. ФЕ аде́ктивного типа в рамках исследуемых ФЕ обнаружено не было – 0 ФЕ из 19, что составило 0% от числа исследуемых ФЕ.

5. ФЕ междоветного типа в рамках исследуемых ФЕ обнаружено не было – 0 ФЕ из 19, что составило 0% от числа исследуемых ФЕ.

6. Последняя группа представлена ФЕ-предложением, 1 единица из 19, что составило 5% от числа исследуемых ФЕ.

- *идет **дождь** – выпадение атмосферных осадков в виде дождя.*

Для наглядного представления полученных результатов анализа построим диаграмму.

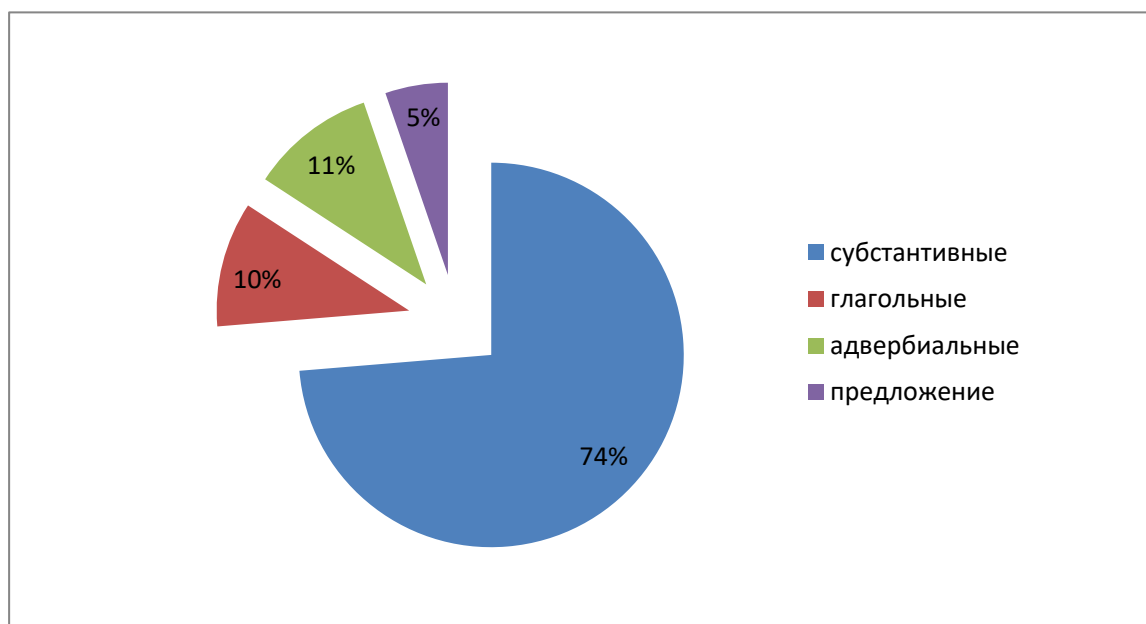


Рис. 2.3 – Классификация ФЕ с компонентом «дождь» в русском языке по структурному принципу

Исходя из данных диаграммы, мы можем сделать вывод о значительном преобладании ФЕ субстантивного типа, 55%, при этом

глагольные и адverbиальные ФЕ составляют 10,5% (данные диаграммы представлены 10% и 11% - соответственно), а также о полном отсутствии ФЕ междометного и адъективного типов.

Данное положение мы можем объяснить строем русского языка, а также фактом, что невозможно образовать глагол от существительного *дождь*.

Проведенный анализ выявил преобладание субстантивных ФЕ. В русском языке обнаружено большое число пословиц и поговорок с компонентом «дождь». Междометные и адъективные ФЕ отсутствуют полностью ввиду вероятной нехарактерности описания признака действия при помощи ФЕ.

2.2.3 Семантические особенности

Анализ отобранных ФЕ с компонентом *дождь* в русском языке показал следующее:

1. Почти все отобранные нами ФЕ являются нейтральными по оценке. ФЕ данной группы насчитывают 17 единиц из 19, что составляет 90% из общей выборки.

Приведем примеры:

- *идет дождь* – выпадение атмосферных осадков в виде дождя;
- *звездный дождь / метеоритный дождь* – обильное падение метеоритов.
- *Ждать как дождя в засуху* – ждать с большим нетерпением,
- *Сыпаться дождем* - чего-то много упало.

2. ФЕ с положительной эмоциональной окраской образуют группу из 1 ФЕ из 19, что составляет 5% от общего числа исследуемых ФЕ.

Приведем пример ФЕ данной группы:

- *Золотой дождь* – 1) большие денежные суммы, 2) необыкновенные блага, удача.

3. С некоторой долей условности к группе негативно окрашенных ФЕ можно отнести ФЕ:

- *после дождика в четверг* – неизвестно когда, никогда.

Данная группа представлена 1 ФЕ, что составляет 5% из общей выборки.

Для подведения итогов семантических особенностей отобранных ФЕ с компонентом «дождь» в русском языке, а также для наглядного представления результатов данного типа анализа построим диаграмму.

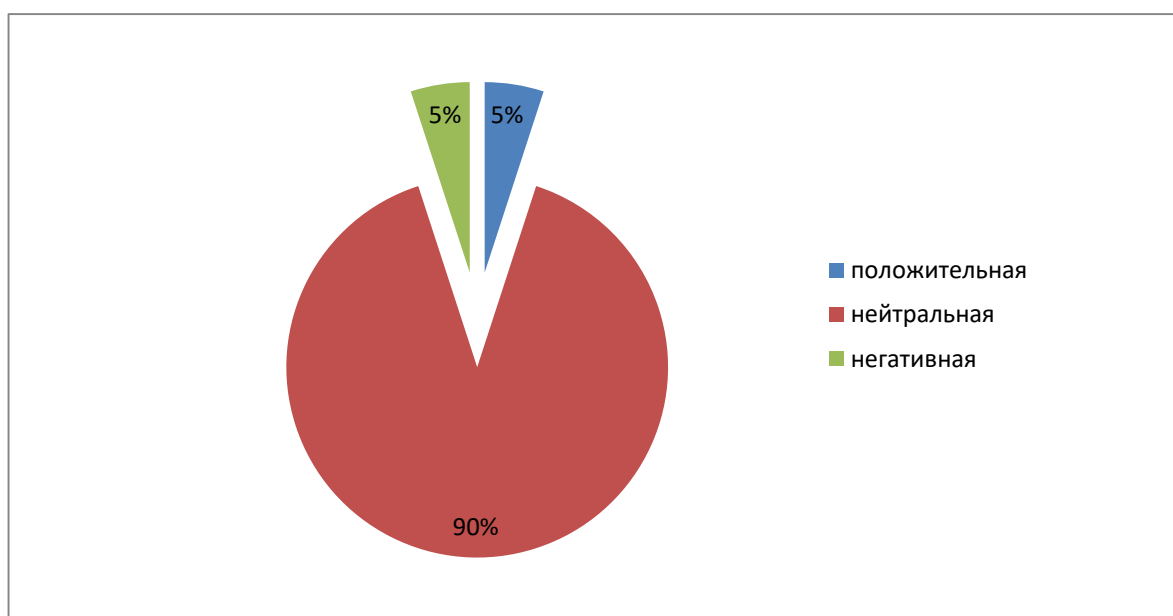


Рис. 2.4 – Семантические особенности ФЕ с компонентом «дождь» в русском языке

Исходя из данных диаграммы, мы можем отметить преобладание ФЕ с нейтральной оценкой, 90%. Как известно, Россия является страной с умеренным климатом. Для ее территории осадки не являются постоянным явлением. Так, мы можем сделать вывод о влиянии климатических условий на восприятие и, вследствие, сложившееся отношение к разного рода осадкам. В связи с преимущественно нейтральным отношением к осадкам, получившим отражение в языковой картине и фразеологическом слое русского языка, мы наблюдаем значительное преобладание ФЕ с

нейтральной оценкой. В группу ФЕ с нейтральной оценкой вошли таковые, обозначающие какие-либо понятия или непосредственно погодные явления, которые не поддаются никакой оценке как метеорологические явления.

Для русского языка отметим наличие большого количества ФЕ, обозначающих различные **виды** дождя, включающие метафорические описания:

золотой дождь – 1) большие денежные суммы; 2) необыкновенные блага, удача;

свинцовый дождь – о выпущенных из ружья или орудия зарядах дроби, картечи и т.д.;

грибной дождь – дождь, идущий при свете солнца;

слепой дождь – дождь, идущий при солнце;

кислотный дождь – дождь, содержащий кислотные смеси, образующиеся в результате взаимодействия влаги с газопылевыми отходами производства; *звездный дождь / метеоритный дождь* – обильное падение метеоритов и проч.

Также важно отметить, что в целом количество ФЕ с компонентом *дождь* в русском языке незначительно.

Итак, мы отмечаем значительное преобладание ФЕ с компонентом *дождь* с нейтральной оценкой.

2.3 Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом «rain/дождь» в английском и русском языках

Сопоставительный анализ ФЕ с компонентом «rain/дождь» в английском и русском языках проведем на материале проанализированных нами структур и семантики ФЕ.

2.3.1 Сопоставительный анализ структурных особенностей

В рамках структурной классификации нами были проанализированы 37 и 19 ФЕ с компонентом «rain/дождь» в английском и русском языках, соответственно.

В результате анализа по структурному принципу нами были получены следующие результаты:

1. ФЕ **глагольного** типа составили 55 % (22 ФЕ из 37) и 10,5 % (2 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.
2. ФЕ **субстантивного** типа составили 22 % (9 ФЕ из 37) и 74 % (14 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.
3. ФЕ **адъективного** типа составили 3 % (1 ФЕ из 37) и 0 % (0 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.
4. ФЕ **пословично-поговорочного** типа составили 20 % (8 ФЕ из 37) и 5 % (1 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.
5. ФЕ **междометного** типа составили 0 % (0 ФЕ из 21) и 0 % (0 ФЕ из 19) в английском и русском языках соответственно.
6. ФЕ **адverbиального** типа составили 0 % (0 ФЕ из 21) и 10,5 % (2 ФЕ из 19) в английском и русском языках соответственно.
7. ФЕ **междометного** типа составили 0 % (0 ФЕ из 21) и 0 % (0 ФЕ из 19) в английском и русском языках соответственно.

Для наглядного представления полученных сопоставительных результатов анализа построим диаграмму.

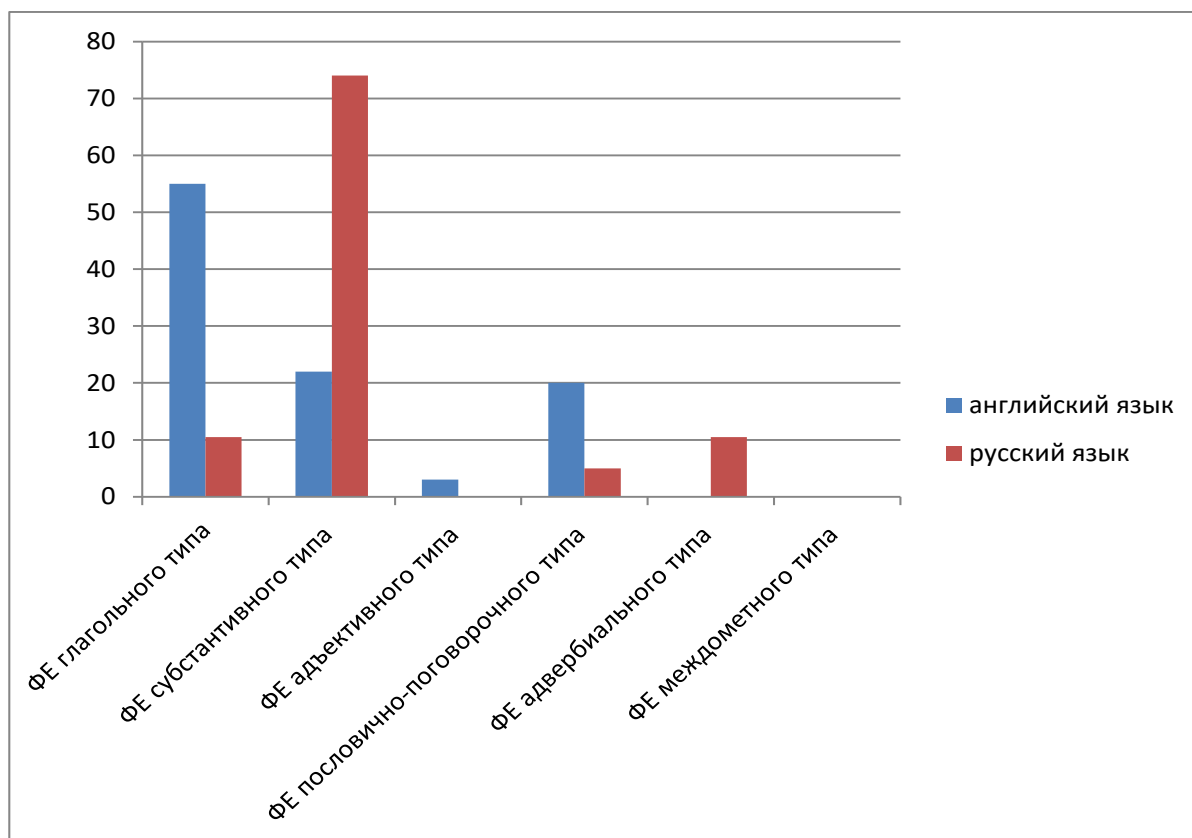


Рис. 2.5 – Сопоставительный анализ структурных особенностей ФЕ с компонентом «rain\дождь» в русском и английском языках

Как видно из представленных данных:

- в английском языке значительно преобладают ФЕ глагольного типа, 55%, в русском – ФЕ субстантивного типа, 74%,
- хотя важно отметить, что в английском языке также присутствуют ФЕ субстантивного типа, 22%, а в русском – ФЕ глагольного типа, 10,5%,
- в русском языке также присутствуют ФЕ адвербиального и пословично-поговорочного типов, 20% и 10,5%, соответственно,
- в английском языке также присутствуют ФЕ адъективного типа, 3%, и ФЕ пословично-поговорочного типа, 20%,
- в обоих языках отсутствуют ФЕ междометного типа, по 0%,
- в английском языке также отсутствуют ФЕ адвербиального типа, 0%,
- в русском языке также отсутствуют ФЕ адъективного типа, 0%.

2.3.2 Сопоставительный анализ семантических особенностей

В результате анализа по семантическому принципу нами были получены следующие результаты:

1. Самая многочисленная группа представлена ФЕ с нейтральной оценкой, а именно 81 % (30 ФЕ из 37) и 90% (17 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.
2. ФЕ с негативной оценкой составили 8% (3 ФЕ из 37) и 5 % (1 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.
3. ФЕ с положительной оценкой составили наименьшую по численности группу, а именно 11 % (4 ФЕ из 37) и 5% (1 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.

Для более наглядного представления сопоставительного анализа по структурному принципу построим диаграмму.

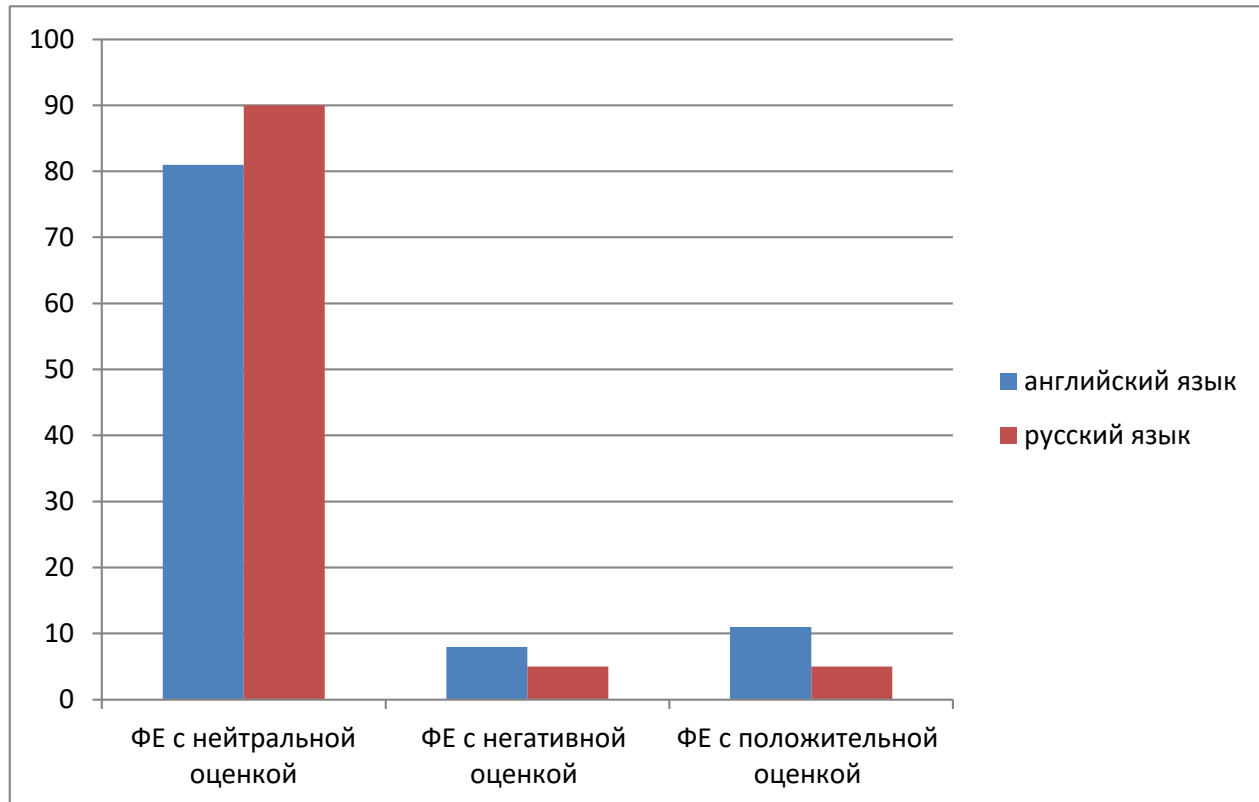


Рис. 2.6 – Сопоставительный анализ семантических особенностей ФЕ с компонентом «rain\дождь» в русском и английском языках

Как видно из представленных данных:

- как в английском, так и в русском языках значительно преобладают с нейтральной оценкой: 84% - в английском языке и 90% - в русском языке,

- ФЕ с негативной или положительной оценкой составляют от 5% до 11% в обоих языках, что, на наш взгляд, является незначительным показателем.

Исходя из данных диаграммы, мы видим, что в обоих языках наибольшее количество фразеологических единиц имеют нейтральную оценку, что может быть связано с нейтральным отношением к осадкам в обеих культурах. Различия в количестве ФЕ с негативной оценкой, которые, как следует отметить, носят незначительный характер, в обоих языках связаны, прежде всего, с климатическими особенностями географического положения Британских островов и России. Также климатические особенности напрямую оказывают влияние на восприятие тех или иных явлений (в нашем случае на восприятие осадков как метеорологического явления). Именно данный факт объясняет значительное преобладание ФЕ с нейтральной оценкой в обоих языках.

Выводы по главе 2

В рамках исследования в данной главе нами было проанализировано 37 ФЕ английского языка и 19 ФЕ русского языка, отобранных методом сплошной выборки из представленных выше словарей.

Относительно структуры ФЕ английского языка мы делаем вывод о значительном преобладании ФЕ глагольного типа, 55%, также широко представлены субстантивные ФЕ субстантивного и ФЕ пословично-поговорного типа, 22% и 20% - соответственно, а также о полном отсутствии ФЕ междометного и адвербиального типов.

С точки зрения семантики мы можем отметить преобладание ФЕ с нейтральной оценкой.

Относительно структуры ФЕ русского языка, мы можем сделать вывод о значительном преобладании ФЕ субстантивного типа, 55%, при этом глагольные и адвербиальные ФЕ составляют 10,5%, а также о полном отсутствии ФЕ междометного и адъективного типов.

С точки зрения семантики мы также можем отметить преобладание ФЕ с нейтральной оценкой.

Сопоставительный анализ структуры ФЕ показал, что:

- в английском языке значительно преобладают ФЕ глагольного типа, 55%, в русском – ФЕ субстантивного типа, 74%,

- хотя важно отметить, что в английском языке также присутствуют ФЕ субстантивного типа, 22%, а в русском – ФЕ глагольного типа, 10,5%,

- в русском языке также присутствуют ФЕ адвербиального и пословично-поговорочного типов, 20% и 10,5%, соответственно,

- в английском языке также присутствуют ФЕ адъективного типа, 3%, и ФЕ пословично-поговорочного типа, 20%,

- в обоих языках отсутствуют ФЕ междометного типа, по 0%,

- в английском языке также отсутствуют ФЕ адвербиального типа, 0%,

- в русском языке также отсутствуют ФЕ адъективного типа, 0%.

В результате сопоставительного анализа по структурному принципу нами были получены следующие результаты:

1. **ФЕ глагольного** типа составили 55 % (22 ФЕ из 37) и 10,5 % (2 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.

2. **ФЕ субстантивного** типа составили 22 % (9 ФЕ из 37) и 74 % (14 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.

3. **ФЕ адъективного** типа составили 3 % (1 ФЕ из 37) и 0 % (0 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.

4. **ФЕ пословично-поговорочного** типа составили 20 % (8 ФЕ из 37) и 5 % (1 ФЕ из 19) в английском и русском языках, соответственно.

5. ФЕ **междометного** типа составили 0 % (0 ФЕ из 21) и 0 % (0 ФЕ из 19) в английском и русском языках соответственно.

6. ФЕ **адвербиального** типа составили 0 % (0 ФЕ из 21) и 10,5 % (2 ФЕ из 19) в английском и русском языках соответственно.

7. ФЕ **междометного** типа составили 0 % (0 ФЕ из 21) и 0 % (0 ФЕ из 19) в английском и русском языках соответственно.

В результате сопоставительного анализа семантики нами был сделан вывод о значительном преобладании ФЕ с нейтральной оценкой в обоих языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Общеизвестно, что осадкам отводится значительная роль в картине мира и как следствие они находят отражение в языковой картине мира.

Именно фразеологии отводится место носителя информации, которую народы накапливают и сохраняют в течение веков.

Фразеологию определяют как науку, которая изучает сложные по составу языковые единицы, имеющие устойчивый характер.

Фразеологическое значение представляет собой комплекс значений, включающее его основные разновидности: фразеоматическое значение, идиофразеоматическое значение, идиоматическое значение.

Языковая картина мира является неотъемлемой частью исследований, посвященных взаимодействию языка и культуры. Картина мира – это система представлений о реальности, которая характерна как для индивида, так и для целой группы людей. Она представляет собой знания человека о природе, об обществе, мире и самом себе и составляет основу культуры.

Лингвокультурологический подход позволяет подойти к анализу материала определенного языка, с точки зрения сопоставления этномаркированных единиц и явлений с универсальными, общечеловеческими. Лингвокультурологическое направление в науке реализуется в разных аспектах. Во-первых, языковая объективация (вербализация) представлений носителей определенного языка и культуры может анализироваться с позиций коллективной языковой личности – с опорой на лексикографические источники и многочисленные контексты из литературы разных стилей и жанров, отражающие традиционные общие представления о некотором фрагменте языковой картины мира.

В практической части исследования нами были проанализированы 37 ФЕ с компонентом *rain* в английском языке и 19 ФЕ с компонентом *дождь* в русском языке.

Важно отметить, что количество ФЕ с компонентом *rain* в английском языке значительно преобладает над количеством ФЕ с компонентом *дождь* в русском языке, что составляет 1\2.

Сопоставительный анализ структуры ФЕ показал, что:

- в английском языке значительно преобладают ФЕ глагольного типа, 55%, в русском – ФЕ субстантивного типа, 74%,
- хотя важно отметить, что в английском языке также присутствуют ФЕ субстантивного типа, 22%, а в русском – ФЕ глагольного типа, 10,5%,
- в русском языке также присутствуют ФЕ адverbиального и пословично-поговорочного типов, 20% и 10,5%, соответственно,
- в английском языке также присутствуют ФЕ адъективного типа, 3%, и ФЕ пословично-поговорочного типа, 20%,
- в обоих языках отсутствуют ФЕ междометного типа, по 0%,
- в английском языке также отсутствуют ФЕ адverbиального типа, 0%,
- в русском языке также отсутствуют ФЕ адъективного типа, 0%.

В результате сопоставительного анализа семантических особенностей отобранных фразеологических единиц нами были получены следующие результаты: Самая многочисленная группа представлена ФЕ с нейтральной оценкой, а именно 67% (14 ФЕ из 21) и 74 % (14 ФЕ из 19) в английском и русском языках соответственно. ФЕ с негативной оценкой составили 19 % (4 ФЕ из 21) и 21 % (4 ФЕ из 19) в английском и русском языках соответственно. ФЕ с положительной оценкой составили наименьшую по численности группу, а именно 14 % (3 ФЕ из 21) и 5% (1 ФЕ из 19) в английском и русском языках соответственно.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка (Idiomatic English). – Минск: Высшая школа, 1982. – 279 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
3. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань: Казанский гос. ун-т, 2006. – 172 с.
4. Байер Е.С. Национальный характер англичан // Математические методы и модели в управлении, экономике и социологии. – 2014. – С. 14-17.
5. Береснева Н.И., Л.А. Дубровская, И.Г. Овчинникова Стереотип и индивидуальные стратегии речевого поведения в онтогенезе // Язык. Сознание. Этнос. Культура: XI всероссийский симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. – М., 1994. – 174 с.
6. Бичкинова В.А., Дальдинова Э.О. Английские пословицы и поговорки как зеркало национального характера // Современное общество и власть. – 2017. – № 2. – С. 294-297.
7. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. – М.: УРСС, 2004. – 232 с.
8. Васильев В.П., Васильева Э.В. Базовый концепт как элемент когнитивно-идеографического областного словаря // Слово: фольклорно-диалектологический альманах. — Благовещенск: АмГУ, 2007. – С. 17-34.
9. Васильев В.П. Концепт дождь и особенности его организации // Мир человека и мир языка: коллективная монография / под ред. М.В. Пименова. – Вып. 2. – Кемерово: Комплекс «Графика», 2003. – С. 184-229.
10. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 411 с.
11. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

12. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.
13. Гак В.Г. Введение во французскую филологию. – М., 2001. – 286 с.
14. Гвоздарев Ю.А. Современный русский язык. Лексикология и фразеология. – Ростов-на-Дону: ИЦ «МарТ», 2009. – 256 с.
15. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. – 1996. – № 4. – С. 71-94.
16. Домбровская М.В. Концепт «дождь» как компонент национальной картины мира (на материале французского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Новосибирск: ГОУ ВПО «Новосибирский государственный технический университет», 2006. – 307 с.
17. Дядечко Л.П. Словарь крылатых слов и выражений нашего времени. – М.: Аст-пресс: Настольные словари русского языка, 2008. – 624 с.
18. Зыкова И.В. О личности: лингвокультурологические заметки // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / под ред. В.В. Фещеко. М.: Культурная революция, 2014. – С. 211-226.
19. Зыкова И.В. От знаков культуры к знакам языка: теоретические аспекты культурного трансфера в процессе формирования фразеологии // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технология: коллективная монография / под ред. В.В. Фещеко. М.: Культурная революция, 2016. – С. 451-467.
20. Зыкова И.В. Роль концептосферы культуры в формировании фразеологизмов как культурно-языковых знаков: дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19. – М.: Институт языкознания Рос. академии наук, 2014. – 510 с.
21. Зыкова И.В. Фразеологический знак: к вопросу об объеме его культурной памяти // Мир русского слова. – 2013. – №1. – С. 43-49.
22. Иванов В.А., Петров С.Н. Когнитивно-дискурсивное исследование метафорического моделирования понижающей актантной

деривации знаковых лакун в концептосфере татарских эвенков // Филология сегодня. – 2005. – №4. – С. 1-10.

23. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс.. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

24. Козлова Л.Я. Формирование языковой картины мира англичан // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2016. – № 5. – С. 53-63.

25. Корнилов О.А. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов: дис. ... д-ра культурол. наук : 24.00.04. – М., 2000. – 460 с.

26. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: 2-е изд., испр. и доп. –М.: Черо, 2003. – 349 с.

27. Косяков В.А. Стереотип как когнитивно-языковой феномен (на материалах СМИ, посвященных войне в Ираке): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Иркутск: Байкальский государственный университет экономики и права, 2009. –22 с.

28. Кравцов С.М. Фразеология и когнитивная лингвокультурология // Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Междунар. научн. конф. (Белгород 4–6 мая 2008 г.): в 2 т. – Белгород: БелГУ, 2008. – 2 т. – С. 219-223.

29. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.

30. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 3-е изд., испр., в 2-х книгах. – М.: «Советская энциклопедия», 1967. – 944 с.

31. Кустова Л.С. Тайна национального характера. – М.: Изд-во ИКАР, 2003. – 164 с.

32. Мухарлямова Л.Р., Талипова Г.А. Отражение национального характера англичан (на материале пословиц с лексемой «water») // Вопросы филологии и теории перевода: социокультурный аспект, 201. – С. 169-172.

33. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.:ГЛОССА, 2014. – 336с.

34. Савицкая С.М. Фразеологические единицы с модальным значением в современном английском языке, дис. ... канд. филол. наук : 00.00.00. – Киев, 1961. – 231 с.
35. Серебренников Б.А. О взаимодействии языков // Вопросы языкознания. – 1955. – №1. – С. 7-26.
36. Симонова Е.С. Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентами–гидрометеорами в английском и французском языках // Романские и германские языки: актуальные проблемы лингвистики и методики Ежегодник по материалам одиннадцатой международной студенческой научно–практической конференции. – Екатеринбург, 2019. – С. 40-45.
37. Симонова Е.С. Фразеологизмы с компонентами-гидрометеорами в английском и французском языках [Электронный ресурс]. URL: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/12993/2/2019simonovaes.pdf> (дата обращения: 02.07.2020).
38. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956. – 260 с.
39. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М.: Высшая школа, 1998. – 125 с.
40. Сукаленко Н.И. Образно–стереотипная языковая картина мира как отражение эмпирического обыденного сознания: дисс. ... д–ра филол. наук : 10.02.01. – Харьков, 1991. – 316 с.
41. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс Универс, 1993. – 656 с.
42. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Фразеологический комментарий / отв. Ред. В.Н. Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.
43. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М.: Изд-во «Языки русской культуры», 1999. – 328 с.

44. Филичева Н.И. Языковая общность как лингвистическое понятие // Вопросы языкознания, 1985. – № 6. – С. 49-52.
45. Collins Cobuild Dictionary of Idioms. – HarperCollins Publishers, 1995. – 514 p.
46. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2010.
47. Kavka S., Zybert J. Glimpses on the History of Idiomaticity Issue [Электронный ресурс]. URL: <http://www.osu.cz/ffi/kaa/dokumenty/kavka/glimpses.pdf> (дата обращения: 02.07.2020).
48. Lynch J. A Guide to Eighteenth-Century English Vocabulary [Электронный ресурс]. URL: <http://andromeda.rutgers.edu/~jlynch/C18Guide.pdf> (дата обращения: 02.07.2020).
49. Oxford Dictionary of English Idioms. – Oxford University Press, 2010. – 416 p.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

№№	ФЕ	Значение	Структура ФЕ	Семантика ФЕ
38.	(as) right as rain	1.in good health or order; feeling or working just as someone or something should. 2. completely correct.	Прил.	положительная
39.	be rained in	to be forced to remain inside because it is raining outside	Глаг.	нейтральная
40.	be rained off	to be delayed, postponed, or canceled due to the rain.	Глаг.	нейтральная
41.	be rained out	to be delayed, postponed, or cancelled due to the rain	Глаг.	нейтральная
42.	charge it to the dust and let the rain settle it	a humorous response when one is not likely to pay for something.	ППТ	положительная
43.	come in out of the rain	3. literally, to enter a place in order to avoid rain. 4. to remember or consider reality while fantasizing or being overly optimistic.	глаг.	положительная
44.	rain or shine	no matter what the weather is	Сущ.	нейтральная
45.	get \ take a rain check	to refuse an offer or invitation but with the hope or promise that it can be postponed or accepted at a later date or time.	глаг.	нейтральная
46.	it's raining cats and dogs	if you say it's raining cats and dogs, you mean that it is raining very heavily.	ППТ	нейтральная
47.	it's raining pitchforks (and hammer handles).	it is raining very hard (rural).	ППТ	нейтральная

48.	know enough to come in out of the rain	to have enough common sense to choose an obvious solution (like going inside if it starts raining).	глагол.	нейтральная
49.	make it rain	slang to throw or drop dollar bills in a show of wealth.	глагол.	нейтральная
50.	pour rain	to rain very heavily, especially for a long period of time.	глагол.	нейтральная
51.	pour with rain	to rain very heavily, especially for a long period of time.	глагол.	нейтральная
52.	rain closet	the shower, especially a standalone shower that is not part of a bathtub.	Сущ.	нейтральная
53.	rain something down (on someone or something)	to pour something, such as criticism or praise, onto someone or something.	Глагол.	негативная
54.	rain in on someone or something	[for rain] to enter a window or other opening and get someone or something wet.	Глагол.	нейтральная
55.	rain on (one's) parade	to ruin one's plans or temper one's excitement.	Глагол.	негативная
56.	save (sth) for a rainy day	to keep an amount of money for a time in the future when it might be needed	глагол.	нейтральная
57.	a rainy day	fund an amount of money that you have saved	сущ.	нейтральная
58.	the rain comes down in torrents	rains heavily	ППТ	нейтральная
59.	get out of the rain	avoid trouble	глагол.	нейтральная
60.	go in when it rains	avoid trouble	Глагол.	нейтральная
61.	it's raining buckets	rain very heavily, in large amounts	ППТ	нейтральная
62.	risk of rain	a significant chance of rain	Сущ.	нейтральная
63.	rain stair-rods	old-fashioned To rain extremely heavily. Primarily heard in UK.	Глагол.	нейтральная
64.	rain fire and brimstone on (someone or something)	Likened to a punishment from God. 1. To inflict great suffering or destruction on someone or something, especially with a bombardment of bombs or projectiles.	Глагол.	негативная

		2. To express vehement, vitriolic criticism or reproach of someone or something.		
65.	rain on (someone or something)	1. Literally, of rain, to fall on someone or something from the sky. 2. To pour or fall on someone or something from above in a rain-like shower. 3. To cause some liquid, loose substance, or multitude of small objects to fall down in a shower on someone or something. In this usage, a noun or pronoun is used between "rain" and "on." 4. To give or bestow something on someone in abundance. In this usage, a noun or pronoun is used between "rain" and "on."	Глаг.	нейтральная
66.	rain stopped play	Said when an event is delayed, postponed, or canceled due to rain. Originally used in reference to sports, but used by extension in reference to other outdoor activities. Primarily heard in UK, Ireland.	ППТ	нейтральная
67.	rain off	1. verb To delay, postpone, or cancel something because of rain. Usually used in passive constructions. 2. noun An event or activity that has been delayed, postponed, or canceled because of rain. Often spelled with a hyphen.	Глаг. \ сущ.	нейтральная
68.	to be caught in the rain	get in the rain	глаг.	нейтральная
69.	to keep the rain out	find a shelter from rain	глаг.	нейтральная
70.	the rains	the season of heavy continuous rain in tropical countries	Сущ.	нейтральная
71.	rain dance	a dance traditionally performed by some Native Americans to encourage rain	Сущ.	нейтральная
72.	rain date	an alternative date when an event will take place if it has to be cancelled on the original date because of rain	Сущ.	нейтральная
73.	rain of something	a large number of things falling from the sky at the same time	Сущ.	нейтральная
74.	It's raining men	there are many attractive men around	ППТ	положительная

Приложение Б

№№	ФЕ	Значение	структура	семантика
20.	золотой дождь	1) большие денежные суммы 2) необыкновенные блага, удача	Сущ.	положительное
21.	после дождика в четверг / после дождичка в четверг	неизвестно когда, никогда	адверб.	нейтральное \ отрицательное
22.	звездный дождь / метеоритный дождь	обильное падение метеоритов	Сущ.	нейтральное
23.	свинцовый дождь	о выпущенных из ружья или орудия зарядах дроби, картечи и т.д.	Сущ.	нейтральное
24.	проливной дождь	очень сильный дождь	Сущ.	нейтральное
25.	грибной дождь	дождь, идущий при свете солнца	Сущ.	нейтральное
26.	затяжной дождь	продолжительный, длительный дождь	Сущ.	нейтральное
27.	пелена / завеса дождя	сплошные атмосферные осадки в виде дождя	Сущ.	нейтральное
28.	дождь стеной	о сильном проливном дожде	Сущ.	нейтральное
29.	дождь как из ведра / дождь льет как из ведра	сильный дождь	Сущ.	нейтральное
30.	идет дождь	выпадение атмосферных осадков в виде дождя	предложение	нейтральное
31.	словно грибы после дождя	быстро, в большом количестве	адверб.	нейтральное
32.	ждать как дождя в засуху	ждать с большим нетерпением	Глаг.	нейтральное
33.	человек дождя / дети дождя	люди, отгороженные от мира	Сущ.	нейтральное
34.	слепой дождь	дождь, идущий при солнце	Сущ.	нейтральное
35.	кислотный дождь	дождь, содержащий кислотные смеси, образующиеся в результате взаимодействия влаги с газопылевыми отходами производства	Сущ.	нейтральное
36.	Мелкий дождь	(ситник или бусенец) — общее определение для небольших жидких	Сущ.	нейтральное

		осадков, немного сильнее мороси или накрапывающего дождя, при которых дождевые капли мелки и не слишком часты, так что по-настоящему промокнуть под таким дождём непросто		
37.	денежный дождь	большие суммы денег	Сущ.	нейтральное
38.	Сыпаться дождем	чего-то много упало	Глаг.	нейтральное